

R1/ 215/2017/DÚ

1. Zmluvné strany:

1.1. Bratislavské kultúrne a informačné stredisko

sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava, SR
IČO: 30 794 554
DIČ: 2021795358
bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.
číslo účtu: IBAN: SK05 0900 0000 0050 2800 1024
SWIFT: GIBASKBX
konajúce osobou: Ing. Vladimír Grežo, riaditeľ
(ďalej len "BKIS")

1.2. Elena Flašková

trvale bytom: Radvanská 60, 811 01 Bratislava SR
dátum narodenia:
bankové spojenie:
číslo účtu:
(ďalej len „Autor“)

uzatvárajú podľa ustanovení Autorského zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších právnych predpisov (ďalej len „Autorský zákon“) nasledovnú

ZMLUVU O VYTVORENÍ DIELA

2. Predmet zmluvy

- 2.1. Predmetom zmluvy je záväzok Autora vytvoriť pre BKIS preklad textu divadelného diela, ako aj úprava ďalších vzájomných práv a povinností.
- 2.2. Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre BKIS osobne vytvoriť autorské dielo – preklad textu divadelnej hry *La Tectonique des sentiments*, ktorej autorom je *Eric Emmanuel Schmitt* z jazyka francúzskeho do jazyka slovenského (ďalej len „Dielo“).
- 2.3. BKIS sa zaväzuje zaplatiť Autorovi odplatu za vytvorenie Diela.
- 2.4. Pre vylúčenie pochybností, predmetom tejto zmluvy nie je poskytnutie licencie na použitie Diela. Vzhľadom na to, že Autor je zastupovaný LITA, autorská spoločnosť, poskytnutie licencie na použitie Diela bude upravené v samostatnej zmluve uzatvorenej medzi BKIS a LITA, autorská spoločnosť s tým, že licenčná odmena bude 4% z celkového hrubého príjmu za každé odohraté predstavenie divadelnej hry *La Tectonique des sentiments*.

[Signature]

3. Odplata

- 3.1. BKIS sa zaväzuje zaplatiť Autorovi za riadne vytvorenie Diela odplatu vo výške 900,- EUR (slovom deväťsto eur).
- 3.2. Odplata podľa bodu 3.1 zmluvy bude uhradená Autorovi bezhotovostným prevodom na bankový účet uvedený v záhlaví zmluvy k 15.11.2017
- 3.3. V odplate podľa bodu 3.1 zmluvy sú zahrnuté všetky a akékoľvek náklady, ktoré vzniknú Autorovi v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy. V tejto odplate je zahrnutá aj odmena za prevod vlastníckeho práva k hmotným substrátom (veciam), ktorých prostredníctvom je Dielo vyjadrené. Pre vylúčenie pochybností, BKIS neposkytuje Autorovi náhradu cestovných a akýchkoľvek iných výdavkov spojených vykonaním Diela.
- 3.4. BKIS odvedie z odmeny vyplatenej na základe tejto zmluvy povinný odvod do príslušného umeleckého fondu v zmysle zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších predpisov; odmena bude Autorovi vyplatená znížená o tento odvod.
- 3.5. Zmluvné strany sa v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov (ďalej len „**Zákon o dani z príjmov**“) v znení neskorších predpisov dohodli na tom, že z odmeny podľa tejto zmluvy BKIS nevyberie daň. Týmto sa Umelec zaväzuje riadne vysporiadať odmenu podľa tejto zmluvy v zmysle Zákona o dani z príjmov.

4. Osobitné dojednania k Dielu

- 4.1. Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo osobne podľa svojich najlepších možností a schopností ako aj pokynov BKIS. Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo spôsobom, aby bolo realizovateľné.
- 4.2. Autor sa zaväzuje, že Dielo upraví v súlade s pripomienkami BKIS, pokiaľ týmto nedôjde k neoprávnenému zásahu do práv tretích osôb.
- 4.3. Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi.
- 4.4. Autor sa zaväzuje, že Dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti.
- 4.5. Autor sa týmto zaväzuje, že v prípade, že sú k vytvoreniu Diela potrebné akékoľvek súhlasy (licencie) tretích osôb, tieto samostatne a na vlastné náklady zabezpečí.

5. Odovzdanie Diela

- 5.1. Autor sa zaväzuje odovzdať Dielo BKIS po jednom vyhotovení v tlačenej podobe a v elektronickej podobe na nosiči dát – CD najneskôr do 1.11.2017. Hmotné substráty, prostredníctvom ktorých je Dielo vyjadrené a odovzdané BKIS, sa zaplatením odplaty stávajú výhradným vlastníctvom BKIS.



5.2. Akékoľvek výhrady BKIS k Dielu a vady Diela sa zaväzuje oznámiť Autorovi bez zbytočného odkladu, najneskôr však do piatich dní od prijatia Diela. Autor sa zaväzuje akékoľvek vady a/alebo výhrady BKIS k Dielu akceptovať a zapracovať, a takto vykonané Dielo sa zaväzuje odovzdať BKIS najneskôr do desiatich dní od vrátenia Diela. V prípade márneho uplynutia lehoty podľa prvej vety sa Dielo považuje za prijaté.

6. Odstúpenie od zmluvy

6.1. BKIS je oprávnené odstúpiť od tejto zmluvy ak:

6.1.1. sa ukážu akékoľvek z Autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ako nepravdivé,

6.1.2. Autor poruší akýkoľvek záväzok podľa tejto zmluvy, najmä ak neodovzdá Dielo v dohodnutom termíne a ani v dodatočnej lehote poskytnutej BKIS,

6.1.3. má Dielo nedostatky, t.j. nie je vytvorené v súlade s touto zmluvou; v prípade, že sa jedná o odstrániteľné nedostatky, BKIS je oprávnené odstúpiť od zmluvy len ak ich Autor neodstráni v primeranej lehote určenej BKIS,

6.1.4. BKIS rozhodne o neuvedení divadelnej inscenácie,

6.2. Autor je oprávnený od zmluvy odstúpiť len za predpokladu, že BKIS poruší akýkoľvek záväzok podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.

6.3. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

7. Sankcie

7.1. BKIS je oprávnené požadovať od Autora zmluvnú pokutu vo výške 500,- EUR (slovom päťsto eur) v prípade, ak neodovzdá Dielo podľa tejto zmluvy včas. Tým nie je dotknutý nárok BKIS na náhradu škody.

8. Záverečné ustanovenia

8.1. Zmluva sa riadi ustanoveniami Autorského zákona a Občianskeho zákonníka v platnom znení.

8.2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

8.3. Zmluvné strany berú na vedomie zverejnenie tejto zmluvy podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

8.4. Autor týmto berie na vedomie a zaväzuje sa, že bol riadne poučený v zmysle zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých

zákonov v znení neskorších predpisov o tom, že jeho osobné údaje udelené BKIS v rozsahu tejto zmluvy budú odovzdané

8.4.1. za účelom spracúvania účtovníctva a vyplácania odmeny sprostredkovateľovi, ktorým je *RIGORE s.r.o., sídlo: Na Barinách 2702/8, Lieskovec 962 21, SR, IČO: 47 440 490, zapísaná v ORSR vedenom Okresným súdom Banská Bystrica, oddiel: Sro, vložka č. 25071/S; a*

8.4.2. za účelom zabezpečenia plnenia vyplývajúceho zo zmluvy sprostredkovateľovi, ktorým je *AGENTURA SCHOK SLOVAKIA, s.r.o., Kvačalova 19, Bratislava 821 08, SR, IČO: 45 621 284, zapísaná v ORSR vedenom Okresným súdom Bratislava, oddiel: Sro, vložka č. 65898/B.*

8.5. Túto zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán formou písomných dodatkov k zmluve.

8.6. V prípade, že je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto zmluvy neplatné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto zmluvy platné a účinné. Miesto neplatného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Zmluvné strany sa potom zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojím obsahom a povahou najlepšie zodpovedá zámeru neplatného ustanovenia.

8.7. Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so zmluvou riešiť prednostne mimosúdnou cestou, a to vzájomnými rokovaniami a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

8.8. Táto zmluva sa vyhotovuje v troch (3) originálnych vyhotoveniach, z ktorých po jednom rovnopise dostane Autor a po dvoch rovnopisoch dostane BKIS.

8.9. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s obsahom tejto zmluvy oboznámili a že vyjadruje ich skutočnú, vážnu a slobodnú vôľu a že nebola uzatvorená v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, na dôkaz čoho ju podpisujú.

V Bratislave dňa

— „*podpísané*” —

Ing. Vladimír Grežo, štatutár

BKIS

V Bratislave dňa

— „*podpísané*” —

Elena Fláskova

Autor

